

Titel: Togeby oversættelse OSG, [Proleg] 118-0020

Citation: "Togeby oversættelse OSG, [Proleg] 118-0020", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 55. Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds: https://tekster.kb.dk/catalog/lh-texts-kapsel_118-shoot-wacc-1992_0005_118_Proleg_0020_p55_bP54_TB00002/facsimile.pdf (tilgået 20. juli 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

chose que les négations danoise et anglaise, car elle n'a pas toujours le sens d'une négation), ensuite 'sais' et puis un signe curieux appelé par quelques-uns négation, mais qui peut aussi signifier 'un pas', de même qu'en anglais aucun objet; en finnois d'abord un verbe qui signifie 'je-non' (ou plus exactement 'non-je', le signe 'je' étant placé le dernier; en finnois la négation est un verbe qui se fléchit en personne et en nombre: en 'je-non', et 'tu-non', emme et 'il-non', sanne 'nous-non', etc.) et ensuite la notion 'savoir' qui en d'autres combinaisons prend le sens de l'impératif, aucun objet; en esquimau 'non-sachant-suis-je-cela', un verbe dérivé de nalo 'ignorance' avec des suffixes de la première personne ¹⁾ sujet et de la troisième personne objet.

7.48
 Nous voyons donc que le sens non-formé qui peut être tiré de toutes ces chaînes linguistiques prend forme à sa manière dans chaque langue. Chacune d'elles établit ses frontières dans la "masse amorphe de la pensée" en y soulignant des facteurs différents, dans un ordre différent, en donnant à ces éléments prépondérants des places différentes et un relief différent. C'est comme les grains de sable d'une seule et même poignée qui, jetés, se forment en dessins différents, ou comme le nuage du ciel qui, aux yeux d'Haalet, change de forme de minute en minute. Comme les mêmes grains de sable peuvent former des dessins dissemblables et le même nuage prendre constamment des formes nouvelles, c'est aussi le même sens qui se formule ou se construit différemment dans les diverses langues. Et sa forme est uniquement déterminée par les fonctions de la langue, la fonction sémiotique et celles qui en découlent. Le sens devient chaque fois la substance d'une forme nouvelle et n'a aucune ^{autre} existence possible que d'être la substance d'une forme quelconque.

Nous constatons donc, dans ~~lexématique~~ la progression du conten., une forme spécifique, la forme du contenu, qui est indépendante du